

## ¿Puff?

## ¿Puff?

ALFREDO PINZÓN • BOGOTÁ, D.C. (COLOMBIA)

## ¿Puff?

En el medio de la salud se escucha la expresión “*puff*” (y su plural *puffs*) pretendiendo referirse a la dosificación de un medicamento administrado por vía inhalatoria. Sin embargo, esta expresión no es recomendable en nuestra lengua por tratarse de un anglicismo, usado por algunos anglófonos valiéndose de la onomatopeya del sonido que ciertos inhaladores producen al dispensar una dosis del fármaco, y amparándose en una de las acepciones que este término tiene en el idioma inglés (*puff: a short sibilant sound produced by a brief sudden emission of air, vapor, or smoke*).

No obstante, en español, el derivado gráfico de dicho vocablo, la palabra **puf**, sólo tiene dos significados:

- **Puf:** (Voz onomatopéyica): interjección usada para denotar molestia o repugnancia causada por malos olores o cosas nauseabundas.
- **Puf:** (Del francés *pouf*, y esta voz de origen onomatopéyico): asiento blando, normalmente de forma cilíndrica, sin patas ni respaldo.

Por esta razón, no parece correcto utilizar esta expresión para referirse a la dosis o administración de un medicamento inhalado, contenida en cualquiera de los dispositivos farmacéuticos disponibles: inhalador presurizado de dosis medida, inhalador de polvo seco de dosis única (HandiHaler/aerolizer) o de dosis múltiple (Diskus/turbuhaler), inhalador de nube suave (soft-mist inhaler), o nebulizador. De hecho, ni el término *puf*, ni su versión inglesa *puff*, aparecen registrados en los principales textos de terminología en lengua española: *Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional (española) de Medicina*, *Diccionario Espasa de Medicina y Terminología Médica* de Cárdenas de la Peña. Estas obras proponen el uso de términos más adecuados, según cada producto, tales como:

- Inhalación
- Dosis (del inhalador)
- Aspiración
- Pulverización
- Atomización
- Aspersión

### Fuentes:

- *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, disponible en: [www.rae.es](http://www.rae.es)
- *Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de Términos Médicos*. Editorial Médica Panamericana. 2012.
- *Facultad de Medicina Universidad de Navarra. Diccionario Espasa de Medicina*. Espasa Calpe S.A. 2000.
- *Cárdenas de la Peña E. Terminología Médica. Tercera Edición*. McGraw-Hill Interamericana. México D.F. 1996.
- *U.S. National Library of Medicine*, disponible en: [www.ncbi.nlm.nih.gov](http://www.ncbi.nlm.nih.gov)
- *Medical Dictionary*, disponible en: [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)

\* Envíe sus inquietudes, sugerencias o comentarios a: [actmedco@etb.net.co](mailto:actmedco@etb.net.co) – [alfredo.pinzon@hus.org.co](mailto:alfredo.pinzon@hus.org.co)

Dr. Alfredo Pinzón Junca: Especialista en Medicina Interna y Psicoanálisis. Hospital Universitario de La Samaritana y Hospital Simón Bolívar. Comité de Educación y Comunicaciones de la ACMI®. Bogotá, D.C. (Colombia).

E-mail: [alfredo.pinzon@hus.org.co](mailto:alfredo.pinzon@hus.org.co)

Recibido: 20/VIII/2012 – Aceptado:24/VIII/2012